

KIRIKA 5

Libro de Lectura y Escritura N° 5



YAMINAHUA

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION

con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano
Perú - 1994

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

Este es el tercero de tres libros de iniciación para la Lectura y Escritura en yaminahua. Se emplea el método global silábico, que va del todo a las partes. Presenta oraciones completas que el alumno debe descomponer en frases, palabras y sílabas.

Cada lección presenta un dibujo acompañado de un texto motor. Para asegurar una lectura fluida y con entonación natural, la oración del texto motor es la expresión de alguna experiencia de la vida familiar del alumno. Del texto motor se extraen las palabras y frases claves para realizar los ejercicios de análisis de sílabas y construcciones gramaticales.

Empleando los nuevos elementos de la lección juntamente con los anteriormente aprendidos, se puede generar, por analogía, otras sílabas, palabras, frases y oraciones.

Las nuevas palabras generadas están encerradas dentro de un trapecoide. Estas palabras sirven como ejemplos; y los alumnos guiados por el profesor, deben buscar y decir otras palabras iguales.

Cada lección consta de:

1. Un dibujo, para la observación, el comentario y la interpretación.
2. Un texto motor con la palabra o palabras nuevas.
3. Análisis del texto motor en un ejercicio que contiene la palabra clave y algunas palabras ya conocidas para ayudar a que el alumno identifique, practique y aprende de memoria la palabra nueva.

2. Pasos para enseñar una sílaba.

- a. Repaso del texto motor.
b. Descomposición y composición de la palabra clave:

El profesor dice:

payo	a	Esta es la parte de <u>payo</u> que dice <u>pa</u> . Esta es la parte de <u>pa</u> que dice <u>a</u> .
pa	pa	
a	payo	

- c. Por analogía, generar otras sílabas (cuando los alumnos ya sepan varias sílabas).

El profesor dice:

Ustedes conocen pa. También conocen a, e, i, o. Ahora, ¿qué son estos?

a	e	i	o
pa	pe	pi	po

- d. Comparar el elemento que es igual en las sílabas que conocen. El profesor dice: ¿Cuál es la parte (letra) que es igual?

pa
pi
po

- e. Contrastar los elementos que son diferentes en las sílabas que conocen. El profesor dice: ¿Cuáles son las partes (letras) que son diferentes?

pa	pe	pi	po
na	ne	ni	no
ta	te	ti	to

- f. Crear nuevas palabras combinando la nueva sílaba con las sílabas ya enseñadas. El profesor dice: Ahora ustedes conocen varias sílabas. ¿Qué es esto?

pi	no
pino	



roo
Roo

rafe

reteā

—¿Afa kokā reteamē?

—Riro rafe reteā. Roori reteā.

riro

chona

Roo

riro

rafe

reteā

rafe

chere

roo

fea

fake

roo

reteā

tāpia

kirika

rafe

Ochī kefo rafe reteā. Takori reteā.

r - riro - roo

Dictado: kipiti, kefo, nifo, fiti, Kokā takō fake fea.
Chata nokoa. Ochī foe fea. Kokā kenei.
Chichi kafani. Epā fafa fia.

—¿Afa kokā reteamē?

—Riro rafe retea. Roori retea.

riro	i
ri	ri
i	riro

rafe	a
ra	ra
a	rafe

retea	e
re	re
e	retea

roo	o
ro	ro
o	roo

a	e	i	o
ra	re	ri	ro

ra
re
ri
ro

ra	re	ri	ro
ka	ke	ki	ko
ta	te	ti	to
cha	che	chi	cho
fa	fe	fi	fo
na	ne	ni	no
pa	pe	pi	po

ro	no
rono	

ri	fi
rifi	

ra	ka
raka	

ta	re
tare	

—Oīpo, oa ono rono raka —chikō faa.

Tarepā kakī, epā rifi oīfainikai.

ra-re-ri-ro

Dictado: riro, roo, tako, kefo, fecho, nea, popo, pato, tete, fafa, kipiti, tapa, teoti, fiti, fake.

TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio 73 tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en yaminahua, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Página 9

musmuque*

mono coto

dos

mató

—¿Qué mató el tío?

—Mató dos musmuques. También mató un mono coto.

musmuque	chancó	Mono coto	musmuque
dos	mató	dos	pihuicho*
mono coto	trajo	hijo	mono coto
mató	sabe	libro	dos

El hermano mayor mató dos pucacungas*. También mató una unchala*.

Escritura: musmuque - mono coto

Página 10

—¿Qué mató el tío?

—Mató dos musmuques. También mató un mono coto.

musmuque

dos

mató

mono coto

víbora

paloma

echado

chacra

—¡Mira! Allá hay una víbora echada —dijo la hermana menor.

Al ir a la chacra, papá ve una paloma.

Página 11

—¿Qué mató el tío?

—Mató dos musmuques. También mató un mono coto.

Mató un mono coto, también.
mono coto, también
mono coto

mono coto
mono coto también

musmuque
musmuque también

víbora
víbora también

Mató un mono coto también.
Mató una víbora también.
Mató una paloma también.
Mató una unchala también.
Mató una pucacunga también.

Papá también se va.
Mamá también se va.
El hijo también se va.
El maquisapa* también se va.
El loro también se va.